MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 12 (1916), p. 243-257

Henri Munier

Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710885 *Musiciens, fêtes et piété populaire* Christophe Vendries
9782724710540 *Catalogue général du Musée copte* Dominique Bénazeth
9782724711233 *Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40* Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424 *Le temple de Dendara XV* Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417 *Le temple de Dendara XIV* Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073 *Annales islamologiques 59*
9782724711097 *La croisade* Abbès Zouache
9782724710977 *???? ??? ???????* Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

RECUEIL
DE MANUSCRITS COPTES
DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

PAR

M. HENRI MUNIER.

I. *Genèse,* xxxvi, 17-39; xl, 5-21. — La découverte des manuscrits de Hamouli a fait entrer dans les collections du Musée du Caire une vieille couverture, malheureusement vide de son contenu. Sa conservation est loin d'être excellente : tout le bord extérieur manque et le reste est si moisi, si piqué de vers, que le cuir, d'une teinte très foncée, s'effrite et tombe au moindre contact. C'est grand dommage, car le dessin qui orne les deux plats extérieurs présente un arrangement des plus gracieux et un tel bon goût que l'ensemble, chose rare en copte, revêt un certain cachet artistique. Qu'on imagine, imprimée d'une main très légère, une gaufrure qui occupe presque toute la surface et représente une grande rosace formée de circonférences et de croisillons; dans les intervalles se trouvent intercalés des ronds découpés à jour derrière lesquels on a glissé un passe-partout en parchemin de teinte claire.

Lorsqu'on entr'ouvre cette couverture, on voit que le dos a été renforcé d'un lambeau de toile à grosse trame. Sur les plats intérieurs, le papyrus qui rembourrait la reliure et lui donnait de l'épaisseur a disparu presque entièrement; il n'en reste plus que des traces collées au cuir, sur lesquelles on peut lire une inscription arabe de huit lignes en grands caractères droits, sans points diacritiques.

Pour pages de garde on avait utilisé deux feuillets détachés d'une Bible en copte sahîdique. Ceux-ci ne sont pas, à peu de chose près, en meilleur état que la couverture. Les coins inférieurs sont largement rognés; d'innombrables piqûres de vers criblent toute la surface du parchemin; enfin de minuscules débris de papyrus adhèrent encore sur le recto, gênant parfois le déchiffrement. Ces feuillets ont les dimensions suivantes : o m. 34 cent. de hauteur, o m. 26 cent. de largeur et o m. 08 cent. pour la largeur de la

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

colonne. Le parchemin est réglé très profondément à la pointe sèche dans le sens vertical pour contenir les colonnes et dans le sens horizontal pour guider l'écriture.

Le premier feuillet porte le n° ⲑ̄ du cahier; il est paginé ⲣⲗⲉ̄ et ⲣⲗⲋ̄; le second, ⲣⲙⲑ̄ et ⲣⲛ̄. L'écriture est d'un type assez ordinaire; on en trouvera un spécimen dans les *Sacr. bibl. fragmenta* du P. Balestri, pl. XVII; toutefois dans notre folio les lettres sont plus espacées. Sur chaque page le texte est disposé en deux colonnes de trente lignes chacune. Dans les marges très réduites, on rencontre assez rarement, à la place des majuscules qui marquent d'ordinaire le commencement d'un verset, des lettres de la grandeur des caractères du texte. Le tiret remplaçant l'ⲉ auxiliaire ne se trouve pas toujours mis régulièrement; mais en revanche un tréma surmonte constamment les ⲓ diphtongues. La fin des phrases est marquée par un simple point à l'encre noire, que la fantaisie du scribe a transformé souvent en une sorte d'accent circonflexe.

Le premier feuillet renferme un passage inédit de la *Genèse* (chap. XXXVI, 17-39). En rapprochant ce nouveau texte de la version bohaïrique on constate d'assez grandes divergences, surtout dans la transcription des nombreux noms propres. Malheureusement cet équivalent connu par la publication de P. de Lagarde sous le nom de *Pentateuch koptisch* a été édité, comme on le sait, sur un manuscrit trop fautif pour servir de terme de comparaison et de base sérieuse à la critique testamentaire. Un examen minutieux de notre nouveau parchemin avec le grec des *Septante*[1] et avec l'original hébreu[2] donne de meilleurs résultats. On remarque en effet que le traducteur copte a une tendance à suivre principalement dans les noms de personnes et de pays la leçon du *Codex Alexandrinus* et qu'il s'en écarte presque toujours lorsque le nom grec ne reproduit pas assez correctement la forme de l'hébreu; en ce cas, il adopte à peu près fidèlement la transcription de cette dernière langue. On trouvera la preuve de cette règle dans le commentaire placé au bas de la transcription. Ainsi revient une fois de plus le problème posé par Mgr Ciasca[3], qui a constaté dans plusieurs livres de l'Ancien Testament en

(1) H. B. Swete, *The old Testament in Greek.*

(2) Dans l'édition de Vigouroux, *La Sainte Bible polyglotte.*

(3) H. Hyvernat, *Étude sur les versions coptes de la Bible,* dans la *Revue biblique,* 1897, t. VI, p. 71.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sahîdique les traces d'une recension postérieure à celle des versions grecques et s'est demandé si nous ne sommes pas en présence de la revision d'Hézychius dont parle saint Jérôme. La découverte de ce nouveau passage copte ne saurait aucunement résoudre cette question.

Le second feuillet porte également un chapitre de la Genèse sur l'histoire de Joseph. Tout n'est pas nouveau : les versets 5-9 sont déjà connus par Mgr Ciasca (*Sacr. bibl. fragmenta,* t. I, p. 39); les versets 8-19, par H. Munier, *Sur deux passages de la Genèse,* dans les *Annales du Service des Antiquités,* t. XIII, 1914, p. 188-191; les versets 19-21 sont inédits. Les notes qui accompagnent la transcription du texte copte soulignent l'importance de ce nouveau manuscrit et donnent les plus intéressantes variantes avec les éditions déjà connues.

(*recto :* ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅) xxxvi, 17 . . . . .ϩⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲇⲱⲙ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ
ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· 18 ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲉ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ ⲑⲓⲙⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲓ̈ⲉⲅⲟⲩⲗ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲓ̈ⲉⲅⲗⲱⲙ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲕⲟⲣⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ-
ⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ· 19 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲏⲥⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲇⲱⲙ· 20 ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲏⲉⲓⲣ ⲡⲉⲭⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲗⲱⲧⲁⲛ (*sic*)· ⲥⲱⲃⲁⲛ· ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ· ⲁⲛⲁ· ⲙⲏⲇⲏⲥⲱⲛ (*sic*)· ⲙ̅ⲛⲁⲥⲁⲣ·
21 ⲙ̅ⲛⲗⲓⲥⲱⲛ (*sic*)· ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲉⲭⲟⲣⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲉⲓⲣ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̅ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲉⲇⲱⲙ· 22 ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲱⲧⲁⲛ· ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ· ⲙ̅ⲛⲑⲁⲓⲙⲁⲛ·

17. ⲃⲁⲥⲉⲙⲙⲁⲑ : *cod. Alex.* Μασεμμὰθ et hébreu *bacemat.* — ⲛⲉ̅ϣⲏⲣⲉ abréviation pour ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ.

18. ⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ : en bohaïrique ⲉⲗⲓⲃⲁⲙⲁ, *Alex.* Ἐλιβεμᾶς. — ⲓ̈ⲉⲅⲟⲩⲗ : partout ailleurs le ⲅ n'existe pas; en bohaïrique ⲓⲉⲟⲩⲗ, *Vat.* et *Alex.* Ἰεοὺλ; cette lettre remplace le *ʿaïn* hébreu et a été mise en parallélisme avec ⲓⲉⲅⲗⲱⲙ. — ⲓⲉⲗⲅⲱⲙ : dans tous les autres manuscrits, sauf dans le *cod. Bodl.*, ⲟ au lieu de ⲱ. — Le texte sahîdique et l'*Alex.* ne donnent pas la fin du verset telle qu'elle se trouve dans le *Vat. : θυγατρὸς Ἀνά γυναικὸς Ἠσαῦ* et en copte bohaïrique ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲁⲛ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲏ̀ⲥⲁⲩ. — ⲕⲟⲣⲉ : en bohaïrique ⲅⲟⲣⲉ, mais dans toutes les autres versions ainsi qu'en hébreu, *Coré.*

20. ⲡⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙⲡⲕⲁϩ : répond mieux au grec : *τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν* qu'au texte en bohaïrique ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ. — ⲛⲗⲱⲧⲁⲛ : faute pour ⲗⲱⲧⲁⲛ. — ⲥⲱⲃⲁⲛ; dans les autres versions grecques et hébraïque *Sôbal.* A remarquer que le même mot est écrit ⲥⲱⲃⲁⲇ dans le *Pentateuque* de Lagarde. — ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙⲡⲕⲁϩ; la version hébraïque porte : *dans ce pays;* les *Septante* ainsi que les versions coptes donnent : *dans le pays.*

21. ⲙⲏⲇⲏⲥⲱⲛ : faute pour ⲙ̅ⲛⲇⲏⲥⲱⲛ; le bohaïrique seul donne ⲇⲉⲥⲱⲛ. — ⲁⲥⲁⲣ : suivant le *Vat.* Ἀσὰρ comme en hébreu, dans l'*Alex.* Σαάρ. — ⲗⲓⲥⲱⲛ : faute pour ⲣⲓⲥⲱⲛ.

22. ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ : *Alex.* Χοῤῥεί : hébreu *k̲horeï.* — ⲑⲁⲓⲙⲁⲛ : d'après l'hébreu *t̲haïmam;* en grec,

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲗⲱⲧⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ· 23 ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲁⲗ·
ⲅⲟⲗⲱⲛ· ⲙ̄ⲛⲙⲁⲛⲁⲭⲁⲑ· ⲙ̄ⲛⲅⲉⲃⲏⲗ· ⲥⲱⲫⲁⲛ· ⲙ̄ⲛⲱⲛⲁⲛ· 24 ⲁⲩⲱ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ· ⲁ̈ⲓⲉ· ⲙ̄ⲛⲱⲛⲁⲛ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϩⲉ ⲉⲁⲙⲓⲛ
ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ⲡϫⲁ̈ⲓⲉ· ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁ̈ⲓⲛⲁϩ̄ⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· 25 ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁ· ⲇⲏⲥⲱⲛ· ⲙ̄ⲛⲉⲗⲓⲃⲁⲓⲙⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲛⲁ· 26 ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲇⲏⲥⲱⲛ· ⲁⲙⲁⲧⲁ· ⲙ̄ⲛⲥⲁⲃⲓ̈ⲁ· ⲙ̄ⲛⲁⲥⲃⲁⲕ· ⲙ̄ⲛⲓ̈ⲉⲑⲣⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲭⲟⲣⲣⲁⲛ·
27 ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣ· ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲥⲟⲩⲕⲁⲁⲙ· ⲙ̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲁⲙ[·]
ⲙ̣̄ⲛⲟⲩⲕⲁⲙ· 28 ⲛ̄ϣ[ⲏⲣⲉ ⲛ̄]ⲣⲓⲥⲱⲛ· ⲱⲥ· ⲙ̣[ⲛ̄ⲁⲣⲁⲙ·] 29 ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̣[ⲉ]ⲛϩ[ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ]
ⲛ̄ⲭ̣ⲟⲣⲣⲉⲓ̣̈[· ϩⲏⲅⲉⲙ]ⲱⲛ ⲗⲱⲧⲁⲛ· ϩ[ⲏⲅⲉ]

(*verso* : ⲣ̄ⲗ̄ⲋ̄) ⲙⲱⲛ ⲥⲱⲃⲁⲗ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉⲃⲉⲅⲱⲛ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲛⲁ·
30 ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲏⲥⲱⲛ· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣ (*sic*)· ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲣⲓⲥⲱⲛ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲛⲉ (*sic*)
ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲭⲟⲣⲣⲉⲓ· ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲇⲱⲙ· 31 ⲁⲩⲱ
ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉ ⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲣⲁ̈ⲓ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲇⲱⲙ· ⲉⲙⲡ̄ⲁ̄ⲧⲉ ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲱⲡⲉ (ⲗ *sic*)
ϩⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄· 32 ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ⲉⲇⲱⲙ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲓⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲇⲉⲛⲛⲁⲃⲁ· 33 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲕ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ

Αἰμάν. — ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲗⲱⲧⲁⲛ ⲧⲉ ⲑⲁⲙⲛⲁ : conforme à l'*Alex.;* le bohaïrique ne donne pas ⲧⲉ.

23. ⲅⲟⲗⲱⲛ reproduit exactement l'hébreu; Γωλὰμ (*Vat.*), Γωλὼν (*Alex.*). — ⲅⲉⲃⲏⲗ : en grec Γαιϐήλ. — ⲥⲱⲫⲁⲛ : calqué sur le mot suivant; le bohaïrique ⲥⲱⲫ suit l'hébreu et l'*Alex.* Σὼφ; Σωφάς suivant *Vat.* — ⲱⲛⲁⲛ : *'ônâm* hébreu, Ὠμάρ (*Vat.*), Ὠμὰν (*Alex.*).

24. ⲱⲛⲁⲛ : différent du précédent; hébreu *'anâh*, Ἀνά (*Vat.*), Ὠνάν (*Alex.*). — ⲱⲛⲁⲥ : même personnage que le précédent; l'*Alex.* le fait précéder de l'article ὁ Ὠνᾶς. — ⲉⲁⲙⲓⲛ : en hébreu, *haïmim*, Ἰαμεὶν (*Alex.*). — ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϥⲁ̈ⲓⲛⲁϩⲃ, *en faisant paître*, etc., dans les *Septante* : ὅτε ἔνεμε τὰ ὑποζύγια, *lorsqu'il fit paître*, etc.

26. ⲁⲙⲁⲧⲁ, partout ailleurs écrit avec un *d*. — ⲥⲁⲃⲓⲁ : ce nom ne se trouve dans aucune des autres versions de l'Ancien Testament.

ⲁⲥⲃⲁⲕ : Ἀσϐάν. — ⲓ̈ⲉⲑⲣⲁⲙ : suivant la leçon de l'hébreu : *Iethram.* — ⲭⲟⲣⲣⲁⲛ : les *Septante* donnent Χαῤῥάν.

27. ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ : Βαλαὰν (*Alex.*), Βαλαὰμ (*Vat.*). — ⲥⲟⲩⲕⲁⲁⲙ, en hébreu *za'van;* Ζουκὰμ *Vat.* et *Alex.* — ⲟⲩⲕⲁⲙ, omis en bohaïrique, en hébreu *'wqân*, Ἰουκὰμ (*Vat.*), Ἰωυκὰμ (*Alex.*). — ⲟⲩⲕⲁⲙ : ce nom ne se trouve que dans l'*Alex.*, Οὐκάν.

28. ⲁⲣⲁⲙ : ce mot est restitué dans notre transcription d'après l'*Alex.*

30. ⲛⲁⲥⲁⲣ : pour ⲁⲥⲁⲣ. — ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲛⲉ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ : faute pour ⲛⲁ̈ⲓ ⲛⲉ, etc.

31. ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲇⲱⲙ, suivant la version hébraïque; les *Septante* ont mis plus simplement ἐν Ἐδώμ. — ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄, c'est-à-dire ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ, d'après l'hébreu; Ἰερουσαλὴμ d'après l'*Alex.*

32. ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ⲉⲇⲱⲙ : cf. la disposition de cette phrase en bohaïrique : ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛⲉⲇⲱⲙ ⲛ̄ϫⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ, ainsi que dans les autres versions. — ⲃⲁⲓⲱⲣ, partout ailleurs *Béôr*.

33. ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ conforme à l'hébreu; l'*Alex.* donne la leçon Ἰωϐάϐ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ· ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲁ[ⲣⲁ ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲃⲟⲥⲟⲣ[ⲣⲁⲥ· 34 ⲁ]ϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ[ⲓ̈ⲱⲃⲁⲃ·]
ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉ[ⲡⲉϥⲙⲁ]ⲛϭⲓ ⲁⲥⲟⲙ[ⲉ]ⲃⲟⲗ ϩⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲑⲁⲓⲙⲁⲛⲱⲛ· 35 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛϭⲓ ⲁⲥⲟⲙ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϭⲓ ⲁⲇⲁⲟ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲑ· ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲟϫϭϫ̄
ⲙⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ ϩⲣⲁ ϩⲛⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲙⲱⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉ ⲅⲁⲓⲑⲉⲙ·
36 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲁⲇⲁⲑ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲙⲁⲗⲁⲕ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲙⲁ-
ⲥⲉⲕⲕⲁⲥ· 37 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲥⲁⲙⲁⲗⲁⲕ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲣⲟⲱⲃⲱⲑ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲓϫ̄ⲙⲡⲉⲓⲉⲣⲟ· 38 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁⲟⲩⲗ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲉⲛⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲟⲃⲱⲣ· 39 ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲃⲁⲗⲁⲉⲛⲱⲛ·
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲭⲟⲃⲱⲣ· ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲇⲁⲑ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲇ· ⲁⲩⲱ
ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ·

34. ⲁⲥⲟⲙ suivant l'*Alex.* et l'hébreu. — ⲑⲱⲙⲁⲛⲱⲛ : forme nouvelle; le *Vat.*, qui se rapproche le plus de l'hébreu, donne *Θαιμανών*.

35. ⲁⲇⲁⲑ et ⲃⲁⲣⲁⲑ : la finale en ⲑ, au lieu du ⲇ des LXX, mise pour le *daled* hébraïque. — ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ : les autres versions portent toutes Μαδιάμ. — ⲅⲁⲓⲑⲉⲙ, Γεθθαίμ (*Vat.*), *γεθθαίμ* (*Vat.*).

36. ⲥⲁⲙⲁⲗⲁⲕ : essai de correction ancienne sur l'*Alex.* et sur l'hébreu *samalâh.*

38. ⲃⲁⲗⲁⲉⲛⲱⲛ, suivant l'*Alex.* *Βαλαενών*.

39. ⲁⲇⲁⲑ : conformément à l'*Alex.* *Ἀράθ* et à l'hébreu *ḥadar.* — ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲃⲁⲗⲁⲇ n'existe pas en hébreu.

(*recto* : ⲣ̄ⲙ̄ⲑ̄) XL 5 . . . . .ⲱⲑ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲣⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲙⲡⲣ̄ⲣ̄ⲟ ⲛⲕⲁⲙⲉ·
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· 6 ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉϩ-
ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲉⲩϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲟⲣ· 7 ⲁϥϫⲛⲉ ⲛⲥⲓⲟⲩⲣ
ⲇⲉ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄
ⲙⲡⲉⲩϫⲟⲓ̈ⲥ· ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲟ ⲉⲩⲟⲕⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· 8 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-

5. ⲱⲑ, fin du mot ⲟⲩⲱⲧϩ, la lettre ⲑ est une contraction grammaticale pour ⲧϩ. — ⲕⲁⲙⲉ : forme moins usuelle que ⲕⲏⲙⲉ. — ⲉⲧϣⲟⲟⲡ : conforme au grec *ὄντες*; en bohaïrique ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ. — Le copte traduit par un seul mot ϣⲧⲉⲕⲟ, *prison,* les expressions *δεσμωτήριον* (vers. 5), *φυλακή* (vers. 7) et *ὀχύρωμα* (vers. 15). — *ἦν αὐτῃ* qui termine le verset 5 du *cod. Vat.* a été omis par l'*Alex.* et le texte copte.

6. La phrase de notre manuscrit : «or (*δέ*) Joseph étant venu vers eux, le matin, vit...» a été rendue différemment dans les autres versions; le bohaïrique a traduit de plus près ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ le passage des *Septante εἰσῆλθε πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ, καὶ....* — ⲉⲩϣⲧ̄ⲣ̄ⲧⲱⲣ dans l'édition de A. Ciasca.

7. En bohaïrique ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩⲣ. — ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ : en bohaïrique ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ≠. — ⲁϩⲣⲟⲟⲩ : en bohaïrique ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ.

8. ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ, suivant les LXX : *Ἐνύπνιον εἴδομεν*; en bohaïrique ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. — ⲛ̄ⲛϣⲟⲟⲡ, dans Ciasca ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ. — A partir de ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲟⲗⲥ, voir le

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲃⲟⲗⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· 9 ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̄ϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲃⲱ
ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· 10 ⲉⲩⲛ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲣ ϩⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲛⲉⲥⲣⲟⲟⲩⲧ ⲉⲁⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲉⲛⲥ̄ⲙⲁϩ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⳁ ⲟⲩⲱ
ⲉⲩⲡⲏϩ 11 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉϥϩⲛ̄ⲧⲁϭⲓϫ· ⲁⲓ̈ϫⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲓ̈ⲟϥⲟⲩ·
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲁⲡⲟⲧ ⲁⲓ̈ⳁ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲓϫ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ· 12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ· ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲣ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ·
13 ⲉⲧⲓ ⲕⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϥⲧⲁϩⲟⲕ
ⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ ⲉϫⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲟ[ⲩⲱ]ⲧ̄ϩ ⲛ̄ⲅⳁ ⲙ[ⲡⲁⲡⲟⲧ]ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ [ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ]ⲛⲉϥ-
ϭⲓϫ [ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ]ⲁⲣⲭⲏ ⲛ[ϣⲟⲣ̄ⲡ ⲛ̄]ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲕ[ⲟⲩⲱⲧ̄ϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]

(*verso* : ⲣ̄ⲛ̄) 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲣϣⲁ̄ⲛ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̄ⲅⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉϣⲧⲉⲕⲟ 15 ϫⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϥⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲣⲗⲁⲁⲩ (*sic*) ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· 16 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲙⲣⲉ ϫⲉ
ⲁϥⲃⲟⲗⲥ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ

même texte dans les *Annales du Service des Antiquités*, t. XIII, 1913, p. 183-192; les remarques qui suivent complètent le commentaire qui a été déjà donné sur ce passage de la *Genèse*. — Ce nouveau manuscrit emploie constamment ⲩ pour la diphtongue ⲟⲩ; par exemple au verset 8, ⲉⲩⲣⲁⲥⲟⲩ; verset 9, ⲛⲉⲩⲛ; verset 10, ⲉⲩⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ, etc. — Au lieu de ϫⲟⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈, la version bohaïrique donne ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲫⲁⲧⲟⲧ; cf. les *Septante* : *διηγήσατε οὖν μου*. — ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ dans le manuscrit de la collection Borgia.

9. ⲉⲧ̄ϥⲣⲁⲥⲟⲩ (coll. Borgia). — ⲙ̄ⲡⲁⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ suit exactement le grec *ἐναντίον μου*; le bohaïrique, au contraire, ajoute ⲭⲏ avant ces mots.

10. Dans ce nouveau manuscrit, emploi constant de la forme pleine ϣⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ; et dans le manuscrit du Caire n° 9202 : ϣⲟⲙ̄ⲧ.

11. Début de ce verset différent en bohaïrique : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ....ⲭⲏ; le sahîdique suit plus fidèlement le grec. — Le copte n'a pas traduit *καὶ* qui se trouve devant les trois verbes *ἔλαβον, ἐξέθλιψα, ἔδωκα*. — ϩⲛⲧϭⲓϫ suivant *Vat.*; *εἰς τὰς χεῖρας* dans l'*Alex.*

12. Le manuscrit du Caire n° 9202 porte ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ⸗.

13. ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥϭⲓϫ; *εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ* (*Vat.*).

14. ⲉⲣϣⲁ̄ⲛ̄ : en bohaïrique ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ. Ce nouveau manuscrit rectifie les restitutions qui avaient été faites suivant la version bohaïrique dans le manuscrit n° 9202. — ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ, suivant le *Vat.* : *περὶ ἐμοῦ πρὸς Φαραώ*.

15. ϩⲛ̄ⲟⲩϥⲓⲧ dans le manuscrit n° 9202. — ⲙⲡⲓⲣⲗⲁⲁⲩ : pour ⲙ̄ⲡⲉⲣⲗⲁⲁⲩ. — Le manuscrit n° 9202 donne ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϣⲏⲓ̈, les *Septante* et la version bohaïrique ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

16. ⲡⲉϫⲁϥ : *καὶ εἶπε* (*Alex.* et *Vat.*). — Dans le manuscrit n° 9202, remplacer la faute

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϥⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲁ[ⲁⲡⲉ· 17 ⲉ]ϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲁ[ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧ]ϩⲁⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ [ⲛⲉⲩϣⲟⲟ]ⲡ̣ ϩⲓϫⲱϥ [ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲅⲉⲛ]ⲟ̣ⲥ ⲛⲓⲙ
[ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙ]ⲛ̣ⲧ̣ⲁⲙⲣⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ[ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ· 18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ̅ⲃ̅
ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ ⲡϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲩ̅
ϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ· 19 ⲉⲧⲓ ⲕⲉϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁ-
ⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲕ ⲛ̄ϥⲉⲓϣⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫ̄ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁⲣ̅ⲝ̅· 20 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲛⲉ ⲡϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ· ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲛⲉϥϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̅ϩ̅ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲣⲉ· ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ· 21 ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ̅ϥ̅
ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧ̅ϩ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̄ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ

d'impression ϩⲱⲱⲓ ⲛⲁⲩ par ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ; ⲉϣ[ϫⲡⲉ], par ⲉϣϫⲉ, et ⲙ̣̄ⲡ̣ⲟⲉⲓ̈ⲕ [ϩⲓϫ̄ⲛ̄ⲧⲁⲁⲡ]ⲉ par ⲛⲟⲉⲓⲕ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲁ[ⲁⲡⲉ].

17. [ⲉⲧ]ϩⲁⲧⲡⲉ : ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧⲡⲉ dans le manuscrit n° 9202. — [ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲅⲉⲛ]ⲟ̣ⲥ, etc. répond à la leçon de l'*Alex.* *τῶν γενημάτων ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραὼ ἐσθίει.*

19. ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ : ⲛⲉ omis dans le manuscrit n° 9202; sans *et* avant ⲫⲁⲣⲁⲱ suivant l'*Alex.* et la version hébraïque. — ⲛ̄ⲧⲉⲕ[ⲁ]ⲁⲡⲉ du manuscrit n° 9202 pour ⲛⲧⲉⲕⲁⲡⲉ. — ⲟϣ̣[ⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ *explicit* du manuscrit n° 9202 du Caire. — ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ : *ἀπὸ σου* des LXX n'est pas traduit.

20. Avant ⲁϥⲉⲓⲣⲉ, *καὶ* n'a pas été traduit. — ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ, quand les *Septante* donnent *πότου* et le bohaïrique ⲥⲱ. — ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ diffèrent du grec *παισὶν* et du bohaïrique ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

II. *Apocalypse,* II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1. — Sous le n° 9224 du *Catalogue général du Musée du Caire*[1] ont été inscrits deux feuillets en parchemin contenant plusieurs chapitres de l'*Apocalypse.* Comme le commentaire forcément très court qui accompagne la description sommaire du nouveau manuscrit laisse ignorer plus d'un détail important, il m'a paru intéressant d'en reprendre l'étude d'une façon plus approfondie.

Le texte, on le sait, est loin d'être inédit. M. L. Delaporte[2] — après H. Goussen[3] et M. W. E. Budge[4] — a publié des manuscrits de Berlin et de Londres qui renferment les mêmes passages, sans la moindre lacune. Mais si, à l'aide de ces textes déjà connus, l'on examine le nouveau fragment du Caire, on constate que ce dernier donne une copie de l'*Apocalypse* beaucoup moins fautive que les précédentes. Et même on le trouve beaucoup plus riche

[1] *Manuscrits coptes,* par H. Munier, p. 12.
[2] *Fragments sahidiques du Nouveau Testament, Apocalypse.*
[3] *Apocal. S. Johannis Apost., versio sahidica.*
[4] *Coptic biblical Texts,* p. 276-278 et 285-287.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

en variantes que ne le laisse soupçonner le catalogue du Caire. Tous ces détails, qui ont leur importance pour la critique testamentaire, se trouvent signalés ici-même au bas de la transcription du texte copte.

Dans sa publication des fragments sahïdiques de l'*Apocalypse,* M. L. Delaporte[1] avait fait connaître un nouveau manuscrit du Louvre dont une partie se trouve à la Bibliothèque nationale. La courte description qu'il en donne, jointe aux renseignements particuliers que son amabilité coutumière a bien voulu me fournir, prouve d'une façon indubitable que les deux feuillets du Caire et ceux de Paris ont appartenu à un même volume. On le voit clairement par les pages qui concordent parfaitement avec la suite ininterrompue du texte, par l'écriture tracée d'une même main et par le même nombre de lignes, qui est partout de trente-trois. On peut donc établir le tableau suivant qui nous montre la place qu'occupe chacun des fragments du Caire, du Louvre et de la Bibliothèque nationale :

(sans pagination) } ⲥⲡⲉ-ⲥⲡⲋ[2]	I, 13-II, 18 = Bibl. nat., 129¹¹, 136-137;
[ⲥⲡⲍ-ⲥⲡⲏ]	: II, 18 (*suite*)-III, 3 = Caire, nº 9224, fol. I;
ⲥⲡⲑ-ⲥϥⲋ	: III, 4 (*suite*)-VI, 5 = Louvre;
[ⲥϥⲍ]-ⲥϥⲏ	: VI, 5 (*suite*)-VII, 1 = Caire, nº 9224, fol. II.

(Fol. I, *recto,* sans pages), II 18 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̣̄[ⲟⲩϣⲁϩ] ⲛ̄ⲕⲱϩ̣[ⲧ̄ ⲉⲣⲉ]ⲛⲉϥⲟ[ⲩⲉⲣⲏⲧⲉ]
ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟ̣[ⲩϩⲟ]ⲙ̄ⲧ ⲃⲁⲣⲱ̣[ⲧ· 19] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̣[ⲛ̄]ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩ[ⲉ ⲙⲛ̄]ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̄[ⲛ]ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[·]ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕ[ⲟ]ⲛⲓⲁ̀ ⲙ̄ⲛⲧⲉⲕϩⲩ̣ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̣̄ϩⲁⲉⲉⲩ ⲉⲛⲁⲁ̣[ⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲟⲣ[ⲡ· 20]ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ

II, 18. ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ϩ̄ⲛⲟⲩϩⲣⲱ[3] (Be.) omis dans Br., C. et dans la version grecque.

19. C. et Br. traduisent *καὶ*[4] par ⲙ̄ⲛ et ⲁⲩⲱ après ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ; seul Be. donne ⲛ̄ⲙ; à remarquer que ce dernier manuscrit emploie constamment ⲛ̄ⲙ au lieu de ⲙ̄ⲛ. — ϩⲁⲉⲉⲩ : ϩⲁⲉⲟⲩ (Be.), ϩⲁⲁⲩ (Br.).

20. ϯⲥϩⲓⲙⲉ : dans Be. ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ et dans Br. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. — ⲓ̈ⲉⲍⲁⲃⲉⲗ suivant Ἰεζάβελ; les

[1] *Apocalypse*, p. IX-X.

[2] Dans son introduction (p. IX) M. L. Delaporte donne pour pagination ⲡⲏⲍ et plus bas ⲥϥⲍ; suivant ses renseignements il faut corriger en ⲡⲏⲋ et ⲥϥⲋ.

[3] Abréviations : Berlin Or., nº 8408 = Be. (L. Delaporte, *Apocalypse*).
British Museum Or., nº 6803 = Br. (Budge, *Coptic biblical Texts*).
Caire, nº 9224 = C. (H. Munier, *Manuscrits coptes*).

[4] *Nov. Test. graece,* édité par P. Buttmann.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲉ̀ ϫⲉ ⲓ̈ⲉⲍⲁⲃⲉⲗ̀ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ̀ ⲉⲥϯⲥⲃⲱ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ̀ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ̀ ϣⲱⲱⲧ
ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· 21 ⲁⲓ̈ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ̀ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩ-
ⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ [lacune de seize lignes] 23 ⲛⲉ[ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏ]ⲣⲟⲩ [ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ] ⲡⲉⲧ[ϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄]ⲛⲉ[ϭⲗⲟⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄]ϩⲏⲧ[ⲁⲩⲱ]ϯⲛⲁϯ ⲛⲏ[ⲧⲛ̄]ⲡⲟⲩⲁ̀
ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ· 24 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ̀ ⲉⲧϩⲛ̄ⲟⲩ(sic)ⲁ-
ⲧⲉⲓⲣⲁ· ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲏⲡ̀ ⲙ̄ⲡⲥⲁ̣ⲧ[ⲁ]ⲛⲁⲥ̀
ⲛ̄ⲑⲉ ⲉ[ⲧⲟⲩ]ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ

(Fol. I, *verso*, lacune de seize lignes) [27 ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩ]ⲥ ⲕⲁ[ⲧⲁⲑⲉ ϩⲱ]ϣⲧ̀ [ⲉⲛ-
ⲧⲁⲓϫⲓⲧ]ⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ[ϩⲓⲧⲙ̄ⲡ]ⲁⲉⲓⲱⲧ· [28 ⲁⲩⲱ]ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲩ(sic) ⲛⲧⲟⲟⲩⲉ·
29 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧ̄ⲙ ϫⲉ ⲟ̄ⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· III 1 ⲥ̣ϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ̣ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ[ⲉⲧϩ]ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲉⲓⲥ· [ϫⲉ-
ⲛ]ⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̄[ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ ⲛ̄[ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉ]ⲟⲩⲛ̄[ⲧⲉϥ ⲡⲥⲁ]ϣϥ̄ ⲙ̣[ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄]ⲧⲉⲡ-
ⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲁⲩ]ⲱ ⲡⲥⲁϣϥ̄ [ⲛ̄ⲥⲓ]ⲟⲩ· ϯⲥⲟ[ⲟⲩ]ⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕ[ϩ]ⲃⲏⲩⲉ̀ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ⲕ
ⲟⲩⲣⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲩ̀ ϫⲉ ⲕⲟⲛ̄ϩ ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ· 2 ϣⲱⲡⲉ̀ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ̀ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϫⲣⲉ [ⲡ]ⲕⲉ-
ⲥⲉⲉⲡⲉ· [ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲓϩⲉ̀ ⲅⲁⲣ̀ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ̀ ⲉⲩϫⲏⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ

autres textes : ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ (Be.), ⲉⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ (Br.). — ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥϫⲱ, *ἡ λέγουσα*, ⲧⲁⲓ̈ manque dans Be.; dans Br. ⲧⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ. — ⲁⲛⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ : seule version conforme à *προφῆτις*; Be. ⲁⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, et Br. ⲁⲛⲅⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. — ⲉⲥϯⲥⲃⲱ, dans Br. ⲉⲥϯⲃⲱ. — ⲛ̄ⲛ̣ⲁ̣ϩⲙ̄ϩⲁⲗ suivant Br., dans Be. ⲛ̄ⲁϩ, etc.

21. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ *et elle ne veut pas se repentir,* suivant la version grecque; lacune dans Be., omission dans Br.

23. ⲛ̄ⲛⲉ[ϭⲗⲟⲟⲧⲉ]; Br. ⲛ̄ⲛⲉ(sic)ⲛⲁ, etc.; Be. ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲟ(sic)ϫⲉ.

24. ϯϫⲱ ⲇⲉ avec Br. — ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ : Br. ⲥⲉⲡⲏ (également aux chapitres III, V, 2). — (sic) ⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ : faute de copiste pour ⲑⲩⲁⲧ, etc., ⲑⲉⲓⲁⲧⲉⲓⲣⲁ (Br.). — ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ suivant Br. ⲛⲉⲧⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ (Be) *οὐκ ἔχουσιν*. — Après ⲧⲉⲓ̈ⲥⲃⲱ Br. seul ajoute ⲙⲙⲁⲁⲩ. — ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲏⲡ : dans les autres manuscrits ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉ, etc.

27. [ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩ]ⲥ : la dernière lettre est bien un ⲥ; avant ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ Br. porte ⲛⲥⲉ ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ. — [ϩⲱ]ϣⲧ; ϩⲱ (Br. et Be.).

28. ⲡⲥⲟⲩ : faute pour ⲡⲥⲓⲟⲩ «l'étoile»; Br. est également fautif ⲡⲥⲟ. — ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲉ : Br. et Be. donne ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ (sur ces synonymes, voir G. Maspero, *Les Mémoires de Sinouhit*, p. 138).

29. A partir de ⲙⲁⲁϫⲉ, Br. donne la leçon ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄· ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Le manuscrit du Caire reproduit exactement la version grecque.

III, 2. Le passage grec *ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν*, (*le reste*) *qui allait mourir,* a été rendu de trois façons différentes : [ⲉ]ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ (C.), ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ (Be.), ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉⲩⲛ, etc. (Br.). — ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : Be. : ⲉⲩϫⲏⲕ sans ⲉⲃⲟⲗ. — ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ (C. et Br.) suivant le grec *τοῦ θεοῦ μου*; dans Be. : ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀· 3 ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕ-
ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ̀ ⲛ̄ⲅϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ̀ ⲉⲕⲧ̄ⲙⲣⲟⲉⲓⲥ̀ ϯⲛⲏⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ̀ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ̀ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉϫⲱⲕ·

(Fol. II, *recto,* sans pages) ᴠɪ 5 ⲍⲱⲟⲛ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ̀ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ
ⲟⲩϩⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ̀ 6 ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧ̄ⲙ
ⲉⲩⲥⲙⲏ̀ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ̀ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϭⲁⲡⲓϫⲉ
ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ̀ ϩⲁⲟⲩⲥⲁⲧⲉ̀ⲉⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϭⲁⲡⲓϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ̀ ϩⲁⲟⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ·
ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲏⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· 7 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ̀
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ· 8 ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̀ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ̀ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ̀ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ̀ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ̀ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ̀ ⲉⲣⲉ ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉ-
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫ̄ⲙⲡⲟⲩⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ̀
ⲙ̄ⲛ̄ⲡ[ⲙ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ[ⲟⲛ]ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· 9 ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉ]ϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙ[ⲉϩ] ϯ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· [ⲁⲓ̈]ⲛⲁⲩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̣ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ (sic)
ⲉⲛⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲟ[ⲩ] ⲉⲧⲃⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ

3. ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲕⲧ̄ⲙ̄ⲣ, etc. (Be. et C.) : ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲙⲣ (Br.). — ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ suivant (Br. et C.) : ⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲩⲉ (Be.). — ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ : dans Be. changement de place de la négation ⲛ̄ : ⲛ̄ⲛⲁϣ ⲛⲁⲩ; dans Br. ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ.

(Fol. II), ᴠɪ, 5. ⲁⲙⲟⲩ : également dans Be. et Br. — ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ (C. et Be.) : rendu par ⲡⲉⲧⲁⲗⲏⲩ dans Br. — ⲟⲩⲙⲁϣⲉ : ⲟⲩⲙⲁϣⲁ (Be.).

6. Dans Br. ϩⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ; le ϩ est omis dans les deux autres manuscrits; ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ. — La conjonction *καὶ* n'a pas été traduite au début des versets 6, 7, 8, 10, 13, 14, 16; au verset 9, elle a été traduite par ⲇⲉ et aux versets 11, 12, 15 par ⲁⲩⲱ. — ⲉⲥϫⲱ : sous la forme ⲉⲩϫⲱ dans Be., et ϫⲉ dans Br. — ⲥⲁⲧⲉ̀ⲉⲣⲉ, en grec *δηνάριον*; accent de séparation entre les deux ⲉ, parce que le scribe n'a pas compris le sens du mot; M. L. Delaporte a coupé le mot en ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲣⲉ. C'est le mot grec *στατήρ*. — ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ : Be. ⲧⲁⲕⲟϥ.

7. ⲉⲧⲙⲉϩ : dans Be. et Br. ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ. — ϥⲧⲟ : Br. seul emploie constamment la forme féminine en ⲉ dans les noms de nombres ϥⲧⲟⲉ, verset 9, ϯⲉ, 12, ⲥⲟⲉ (transcrit ⲥⲟ ⲉⲛ ⲥⲫ, etc. dans ce verset et au verset 12). — ⲉϥϫⲱ dans Be. et C. : faute pour ⲉⲥϫⲱ (Br.).

8. ⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ dans C. et Br., rendu par ⲛⲧⲉⲝ, etc. — ⲡⲟⲩⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ : transcrit ⲡⲟⲩⲛ̄-ⲛ̄ϥⲧ, etc. dans Be., et ⲡⲟⲩⲁ ⲛϥⲧⲟⲟⲩ dans Br. — ϩⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ (C. et Br.); ϩⲛ̄ⲟⲩⲥ, etc. (Be.). — ⲙ̄ⲛ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ : ⲛ̄ⲙ̄ⲫⲉⲃ, etc. (Be.); ⲙ̄ⲛ̄ⲡϩⲉⲃⲱⲛ (Br.).

9. ⲯⲩⲭⲏ : Br. donne la forme rare du pluriel ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ (M. Budge a coupé ainsi les mots : ⲭⲩⲭⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲣ, etc.). — ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ : Br. transcrit ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ et Be. [ⲛ̄]ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ. — ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲉ suivant C. et Br.; dans Be. ⲉⲧⲃⲉⲧⲙ, etc. — ⲉⲛⲉⲩⲛⲧⲁⲩⲥ, rendu par ⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲁⲥ (Be) et ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛⲧⲁⲩⲥ (Br.).

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟ͡ⲩ ϣⲱⲡⲉ̀
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̀ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛ̄ⲅⲕⲣⲓⲛⲉ̀ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲁⲛ̀ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲥⲛⲟϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ̀ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· 11 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ

(Fol. II, *verso*, p. ⲥ̄ϥ̄ⲏ̄) ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲡⲟⲩⲁ̀ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ̀ ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ϣⲁⲛ-
ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ[ⲃ]ⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩ[ⲕⲉ]ⲥⲛⲏⲩ· ⲛⲉⲩ[ϣⲃ]ⲏⲣ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ̀ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ· 12 [ⲁ]ⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩ̀ⲥⲟ̀
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ̀ ϣⲱⲡⲉ· ⲡⲣⲏ ⲁϥⲕⲙⲟⲙ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ̀ ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ· 13 ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ̀ ⲁⲩϩⲉ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ̀ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲱⲃⲉ̀ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲏⲩ̀ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ·
14 ⲧⲡⲉ ⲁⲥϭⲱⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲉϥϭⲏⲗ· ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ̀ ϩⲓⲛⲏⲥⲟⲥ̀ ⲁⲩⲕⲓⲙ̀
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲁ· 15 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̀ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̀· ⲙⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ̀ ⲛⲓⲙ̀ ϩⲓⲣⲙ̄ϩⲉ· ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲏ
ⲗⲁⲓⲟⲛ̀ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄̀ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ· 16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄̀ ϫⲉ
ϩⲉ̀ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲟⲡⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲧⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ̀ ϩⲓⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ̀
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· 17 ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ̀
ⲛⲓⲙ̀ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄· VII 1 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ̀ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ̀ ⲉⲩⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ̀ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ

10. Au début de ce verset *καὶ* rendu par ⲁⲩⲱ Be. et Br.; a été omis dans C. — ⲙ̄ⲙⲉ ne se trouve pas dans Be. — ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ : Be. ⲙ̄ⲡⲉϫⲓⲕⲃⲁ. — ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ dans Be.

12. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ̀ ϣⲱⲡⲉ manque dans Be.

13. ϭⲱⲃⲉ : dans Be. et Br. ϭⲱⲱⲃⲉ.

14. ϭⲱⲱⲗ : avec la forme ϭⲱⲗ dans Be. et Br. — Après ⲛⲏⲥⲟⲥ on trouve ⲛⲓⲙ dans Br. et Be.

17. ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ : dans Be. ⲧⲉ[ⲩ], etc.; dans Br. ⲧⲟⲣⲅⲏ.

VII, 1. ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ : ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ dans Be. et Br.

III. Lectionnaire. — C'est de Hamouli que nous vient encore ce feuillet arraché d'un lectionnaire aujourd'hui disparu. On l'avait utilisé comme page de garde à la couverture d'un ouvrage sur le martyre d'un saint Isidore inconnu. A cet emploi, il a malheureusement souffert de l'usure, qui a emporté une partie des coins et quelques lettres du texte. Le *recto* qui adhérait à la reliure est tout luisant de colle et a gardé des bribes du parchemin qui formait l'armature. Au *verso*, le parchemin a gardé presque intacte sa blancheur première.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le feuillet ne dépasse pas comme dimensions le format ordinaire : il mesure o m. 33 cent. dans sa longueur et o m. 25 cent. dans sa largeur.

La pagination est ⲅ̄-ⲗ̄. Pour l'écriture, voir l'*Album* de M. H. Hyvernat, où se trouve reproduit à la planche IX, 2, un spécimen identique. Le tiret très court, qui se confond presque toujours en un point, remplace l'ⲉ auxiliaire; souvent il est omis sans raison apparente; plusieurs fois on le rencontre sur l'ⲉ au début des mots et sur ⲱ de ⲗⲩⲱ. Qu'il soit semi-consonne ou voyelle, l'ⲓ porte généralement un tréma. Toutes ces particularités ont été marquées dans la transcription ci-jointe. Chaque passage biblique est annoncé par une ou deux lignes d'un titre, entouré d'une série de points et de tirets (——·——), et dont l'écriture penchée présente tous les caractères de celle du texte. Puis le texte commence sur une majuscule mise en vedette dans la marge et ornée d'un motif très simple, souvent reproduit dans les ouvrages coptes.

Le texte est disposé dans chaque page sur deux colonnes qui mesurent o m. 09 cent. de largeur et renferment un nombre de lignes variant de trente et une à trente-quatre. Il comprend :

Au *recto :*

Luc, xviii, 6-8;

Actes, xvii, 15-21, précédés du titre : ⲡⲗⲩⲛⲓⲕ· ⲡⲣⲁⲝ̈ⲓⲥ ⲕ̸ ⲙ̄ⲑ ⲉⲑⲏ : l'*Office du soir* (ⲗⲩⲛⲓⲕ sans marque d'abréviation pour ⲗⲩⲭⲛⲓⲕⲟⲛ (λυχνικόν)); *Actes* (πρᾶξις), *chapitres* (ⲕ̸ pour κεφάλαιον) *49 et suivant* (ⲉⲑⲏ pour ⲉⲧϩⲏ, cf. *Auctarium ad Peyronis lexicon*, p. 17).

Au *verso :*

Les trois premières lignes donnent la fin des *Actes*.

Puis vient le titre ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲁ̄ : — ⲉ̣ⲑⲏ̣ : Psaume ci (versets 27-28) qui indique le contenu des sept lignes suivantes.

A la huitième : ⲡⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕ̸ ⲝ̄ⲃ : [*Évangile*] *selon* (κατὰ) *Luc* (ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ), *chapitre 62* (= xviii, 9-12).

La fin de la page s'achève sur cette suscription et le passage biblique qu'elle indique : ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ· ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ̂ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕ̸ ⲋ̄ ⲉ̣ⲑⲏ̣ : *la nuit* (ou *les nocturnes*) *du dimanche* (κυριακή), *l'Apôtre* (ἀπόσtολος) *aux Romains* (πρὸς Ῥωμαίους), *chapitre 6* (= iv, 13) *et suivant.*

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Tous ces extraits bibliques sont rédigés dans un nouveau dialecte[1] du Fayoum. Le fond de la langue est essentiellement sahîdique; toutefois on rencontre fréquemment des formes de fayoumique pur et un mélange simultané des particularités de ces deux grands dialectes. En effet, dans les substantifs, les adjectifs et les verbes, la terminaison prend dans les mêmes mots, indifféremment, tantôt ⲉ (*v. g.* ϣⲁϫⲉ, ⲣⲱⲙⲉ, ⲛⲟⲩⲧⲉ), tantôt ⲓ ou ϊ (*v. g.* ϣⲁϫⲓ, ⲣⲱⲙϊ, ⲛⲟⲩϯ). La voyelle accentuée ⲟ (sah.) se change en ⲁ (fay.) : ϩⲣⲁϣ au lieu de ϩⲣⲟϣ; ϩⲁⲟⲩ au lieu de ϩⲟⲟⲩ; ⲧⲁⲁⲧ au lieu de ⲧⲟⲟⲧ; ⲁⲛ au lieu de ⲟⲛ, etc.; cependant, à plusieurs reprises ⲉⲃⲟⲗ figure avec ⲉⲃⲁⲗ; ⲙⲙⲟⲥ avec ⲙⲙⲁⲥ; ⲁⲛⲟⲕ avec ⲁⲛⲁⲕ. De plus, ⲁ (sah.) accentué est remplacé par ⲉ (fay.) : ϩⲉⲣⲡ pour ϩⲁⲣⲡ; ⲛⲉⲩ pour ⲛⲁⲩ; ⲉⲣⲉⲧϥ pour ⲉⲣⲁⲧϥ; mais dans quelques cas ⲁ reste ⲁ : ϩⲁⲡ : ϩⲁⲡ; ⲁⲛ : ⲁⲛ; ⲥⲛⲁⲩ : ⲥⲛⲁⲩ. Dans les mêmes mots ⲉ reste ⲉ ou se change en ⲏ : ⲉⲥⲙⲉϩ et ⲉⲥⲙⲏϩ; ⲥⲏⲏⲡⲉ et ⲥⲉⲉⲡⲉ. Dans les consonnes, il faut noter que ⲃ est mis quelquefois pour ϥ, phénomène fréquent en moyen égyptien : ⲉⲡⲉⲃⲏϊ pour ⲉⲡⲉϥⲏϊ; ⲃϊ pour ϥϊ; ⲇ pour ⲧ dans les termes grecs ⲇⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ (*τιμόθεος*), ⲇⲉⲗⲱⲛⲏⲥ (*τελώνης*). La lettre ⲣ ne permute pas, suivant la règle du dialecte fayoumique, avec ⲗ; cependant dans un seul cas on a ⲉϩⲗⲏⲓ pour ⲉϩⲣⲏⲓ. Le redoublement est usité; on le trouve dans les expressions ⲏⲏϊ, ϩⲱⲱϥ, ⲣⲙⲙⲏⲧ, et peut-être, quoique fautivement, dans ⲉⲩⲉⲙⲏⲧⲧⲉϊ. Dans un mot ⲛ ne se change pas en ⲙ devant ⲡ (ⲛⲡⲛⲟⲩϯ). A noter enfin la métathèse ⲥⲱⲡⲧ̄ pour ⲥⲱⲧⲡ̄, le pluriel ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲉ de ⲕⲉ : ⲕⲟⲟⲩⲉ (sah.), ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ (fay.); ϩⲁϊⲛⲉ : ϩⲟϊⲛⲉ (sah.), ϩⲁϊⲛⲓ (boh.).

Tous ces divers passages ont été tirés du Nouveau Testament : ils sont déjà connus en sahîdique par les publications suivantes :

Pour l'*Évangile selon saint Luc*, xviii, 6-8 et 9-14, voir *The Coptic Version of the N. T. in the Southern dialect*, t. II, p. 338-340 (H.);

[1] Le terme de sous-dialecte serait plus exact; car en réalité il n'existe dans cette province qu'un dialecte, le fayoumique, dont l'aire morphologique est encore à délimiter exactement. A part cela, nous possédons une foule de textes renfermant des mots qui sont plus ou moins influencés par le bohaïrique et le sahîdique à mesure que l'aire est plus ou moins rapprochée de la zone où l'on parle purement ces deux grands dialectes (voir les *Coptic manuscripts brought from the Fayyum*, par W. E. Crum). Il y a donc là une question géographique à étudier et il est probable que ces emplacements ou ces centres correspondent aux divers monastères qui s'échelonnent du nord au sud du Fayoum et de la Moyenne-Égypte.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour les *Actes*, xvii, 15-20, voir Budge, *Coptic biblical texts in the dialect of Upper Egypt*, p. 215-216 (B.);

Pour le Psaume ci, 27-28, voir Budge, *Coptic Psalter*, p. 108 (B.);

Pour *l'Épître aux Romains*, voir C. Wessely, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, t. XII (W.).

(*recto* : ⲅ̄), *Luc*, xviii 6 . . . . . ⲛⲧⲁⲇⲓⲕⲓ̈ⲁ ϫⲉ ⲟⲩⲛ· 7 ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̇ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲛ̇ϩⲉⲣ
(sic)
ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ̇ ⲛ̇ⲛⲉϥⲥⲱⲡⲧ̇ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̇ϩⲣⲏⲓ̈ ⲉⲩⲃⲓ̈ⲕⲓ ⲙ̇ⲡⲉϩⲁⲟⲩ ⲙⲛ̇ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ̇
ⲛ̇ϥϩⲣⲁϣ ⲛ̇ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· 8 ϯϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̇ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲩϩⲁⲡ
ϩⲛ̇ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲡⲗⲏⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡ̄ⲣⲱⲙⲓ̈ ⲛⲏⲩ ⲛϩⲉ ⲉⲧⲡⲓ̈ⲥⲧⲓ̈ⲥ ϩⲓ̈ϫⲙ̇ⲡⲕⲁϩ·
—·ⲡⲁⲩⲭⲛⲓⲕ · ⲡⲣⲁⲝⲓ̈ⲥ ⲕ̵ ⲙ̄ⲑ ⲉⲑⲏ·—·— *Actes*, xvii 15 ⲛⲉⲧⲕⲁⲑⲓ̈ⲥⲧⲁ ⲇⲉ
ⲙ̇ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲉⲛⲧϥ ϣⲁⲁⲑⲏⲛⲉⲓ̈ⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̇ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓ̈ ⲛ̇ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̇ⲧⲁ-
(sic)
ⲁⲧϥ ϣⲁⲥⲓ̈ⲗⲁⲥ ⲙⲛ̇ⲇⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲁϥ ϩⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ· 16 ⲁⲩⲉⲓ̈
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̇ⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϭⲱϣⲧ̇ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̇ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛⲛⲁⲑⲏⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ · ⲁ̇ ⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ϩⲁϫϩⲉϫ ⲛ̇ϩⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲉⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲉⲥⲙⲏϩ ⲙ̇ⲙⲁ ⲛⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ · 17 ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲡⲉ ⲙⲛ̇ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϩⲛ̇ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̇ⲛⲉⲧϣⲙ̇ϣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ[ⲧⲁⲅ]ⲟⲣⲁ
ⲙ̇ⲙⲏⲛⲉ ⲛ̇ⲁϩⲣⲛ̇ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲣⲉⲧϥ· 18 ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̇ⲛⲉⲡⲓ̈ⲕⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲙ̇ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲙⲛ̇ⲛⲉⲥϯⲕⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲱⲛ ⲛⲙ̇ⲙⲉϥ ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ϩⲁⲓ̈ⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲁⲥ · ϫⲉ
ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁ ⲛϣⲉϫⲓ ϫⲱ ⲙ̇ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ · ϩⲛ̇ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲉ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲛⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̇ϩⲛ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̇[ⲃ]ⲣⲣⲉ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ̈ⲍⲉ ⲛⲓ̄ⲥ̄·
(sic)
ⲁⲩⲱ̇ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ̈ⲥ · ⲛ̇ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ · 19 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲧⲉ ⲙ̇ⲙⲁϥ ⲁⲩϫⲓ̈ⲧϥ
ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲓ̈ⲟⲛⲡⲁⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̇ⲟⲩⲱϣ ⲉ̇ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̇ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ
ⲛⲃⲣⲣⲓ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ· 20 ⲕⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̇ϣⲁϫⲓ ⲛ̇ⲃⲣⲣ̇ⲓ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛ̇ⲙ̇ⲁⲁϫⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϭⲉ ⲉⲉⲓⲙⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ̈ 21 ⲛⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲛ̇ⲛ̇ϣⲙ̇ⲙⲁ ⲉⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲩⲥⲉⲣⲃⲓ̈ ⲉⲗⲁⲁⲩ

(sic)
(*verso* : ⲗ̄) ⲉⲓ̈ⲉⲙⲏⲧⲧⲉⲓ̈ ⲉ̇ϣⲁϫⲓ̈ ⲏ̇ ⲉ̇ⲥⲱⲧⲙ̇ ⲉⲩϣⲁϫⲓ̈ ⲛ̇ⲃⲣⲣⲉ : ——
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲁ̄ : – ⲉⲑⲏ Psaume vi 27 [ⲛ̇ⲧ]ⲁⲕ ⲛ̇ⲧⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲣⲁⲙⲡⲉ

Luc, xviii, 6-8. — 6. ⲟⲩⲛ : ⲟⲩ (H.). — 7. ⲥⲱⲡⲧ̇ pour ⲥⲱⲧⲡ̇; ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲃⲓⲕⲓ, dans H. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ. — 8. ⲛϩⲉ, ⲛϥϩⲉ (H.).

Actes, xvii, 15-20. — 15. Dans B. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ sans ⲙ préfixe; ϣⲁⲁⲑⲏ[ⲛⲁⲓⲥ], ⲧⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ, ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ̈ suivant la note 10 de la page 215. — 16. [ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ]ⲃⲟⲗ. — 17. ⲛⲛⲁϩⲣⲛ̄=. — 18. ⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ; ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲕⲟⲥ; ⲉⲣⲉ; ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ; ⲉϥⲧⲁϣ. — 19. ⲧⲉ après ⲁⲙⲁϩⲧⲉ manque; ⲉⲓⲙⲉ̇ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ. — 20. ⲙⲉⲩⲥⲣ̄ϥⲉ; ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ̈.

Psaume ci, 27-28. — 27. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ (B.). — 28. ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲁϣϫⲛ ⲉⲛ· 28 ⲛ̇ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲛⲉⲕϩⲙ̇ϩⲁⲗ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ϩⲓϫⲙ̇ⲡ̇ⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲡⲉⲣ
ⲙⲁ ⲛⲁⲥⲁⲩⲧⲛ̇ ⲛ̇ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ : —— ⲡ̇ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲕ̷ ⲍ̄ⲃ̄ : · ⲁϥ[ϫ]ⲱ
ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃ[ⲟ]ⲗⲏ ⲛ̇ϩⲁïⲛⲉ · ⲉⲩⲥⲱϣϥ ⲙ̇ⲡⲕⲉⲥⲛⲏⲡⲉ 10 ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ̈ ⲥⲛⲉⲩ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲗⲏⲓ̈ ⲉⲡⲉⲣⲡⲏⲏⲓ̈ ⲉϣⲗⲏⲗ · ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ · ⲁⲩⲱ
ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲇⲉⲗⲱⲛⲏⲥ (sic) ⲡⲉ · 11 ⲁ̀ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓ̈ⲥⲥⲉⲟⲥ ⲁϩⲉⲣ[ⲁ]ⲧⲉϥ ⲁϥϫⲓ̈ ⲛⲉⲓ̈
ⲉϥϣⲗⲏⲗ · ϫⲉ ⲡⲛ[ⲟⲩ]ϯ ϯϣⲡ̇ϩⲙⲁⲧ ⲛ̇ⲧⲁⲁⲧⲕ̇ · ϫⲉ ⲛ̇ϯⲟ̇ ⲉⲛ ⲛ̇ⲑⲏ
ⲛ̇ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ̇ⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̇ ⲛ̇ⲣⲉϥϫⲓ̈ ⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̇ⲛⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛ̇ⲑⲏ ⲙ̇ⲡⲓ̈ⲕⲉⲇⲉ (sic)-
ⲗⲱⲛⲏⲥ · 12 ϯⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̇ⲥⲟⲡ ⲥ̇ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϯϯ ⲙ̇ⲡⲣⲙ̇ⲙⲏⲧ
ⲛ̇ⲛⲉϯϫⲡⲟ ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · 13 ⲁ ⲡ̇ⲇⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲱϥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲙ̇ⲡⲟⲩⲏⲏⲓ̈·
ⲙ̇ⲡⲉϥⲉϣϥⲓ̈ ⲛ̇ⲛⲉϥⲃⲉⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓ̈ⲟⲩⲉ ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̇ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲑⲏⲧ·
ⲉϥϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ · ϫⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓ̈ⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ · 14 ϯϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̇ · ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ ⲉ̇ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̇ⲡⲉⲃⲏⲓ̈ (sic) ⲉϥϯ̇ⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲁ̀ ⲉ̇ⲡⲏ . ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲛⲁϫⲓ̈ⲥⲉ ⲙ̇ⲙⲁϥ · ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̇ⲃⲓ̈ⲁϥ · ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̇ⲃⲓ̈ⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̇
: —— ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̇ⲧⲉⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ̂ ⲡⲣ[ⲟⲥ]ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕ̷ ⲋ ⲉⲑⲏ : ——
Romains, IV 13 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̇ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲁⲩϯ ⲛ̇ⲛⲓ̈ⲉⲓ̈ⲱϣ ⲛ̇ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ⲙⲛ̇ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ · ⲉⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϣⲱⲡⲓ̈ ⲛ̇ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ[ⲙⲟⲥ] ⲙ̇ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲁⲗⲗⲁ

Luc, XVIII, 9-14. — 9. ⲉϩⲟⲓⲛⲉ (H.); ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ · ϫⲉ ϩⲉⲛⲇⲓ-ⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ, omis dans notre manuscrit. — 11. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ; ⲏ ⲛ̄ⲑⲉ; ϩⲱⲱϥ manque dans B.; également ⲁⲛⲟⲕ. — 14. ⲉⲧϫⲓⲥⲉ, après ⲡⲉⲧⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ.

Romains, IV, 13. —]ⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲣ[ⲏⲧ] ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥⲣⲁϩ-[ⲁⲙⲏ] ⲛⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲕⲗⲏⲣ[ⲟ]ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ (W.).

H. Munier.

BIFAO 12 (1916), p. 243-257 Henri Munier
Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net